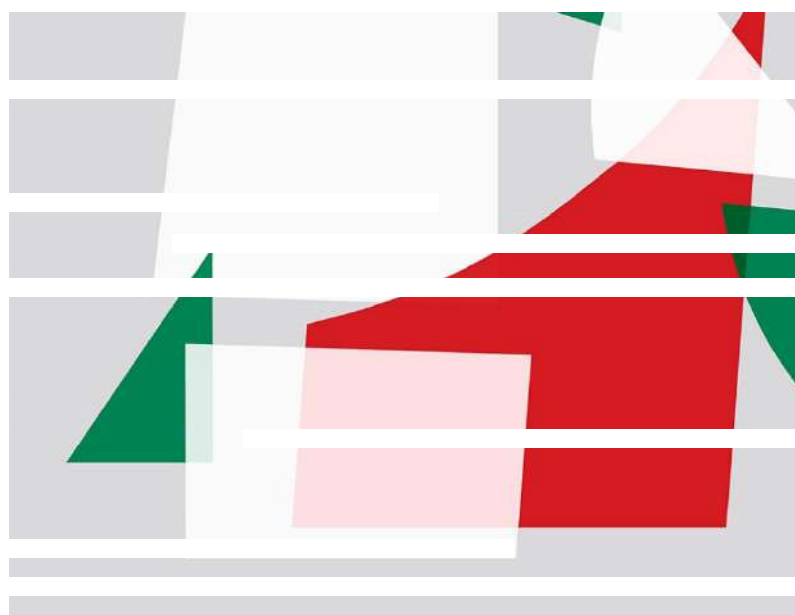


# EUSKAL JAIAK 2022

Abuztua 31 Agosto - Iraila 11 Septiembre  
Donostia / San Sebastián

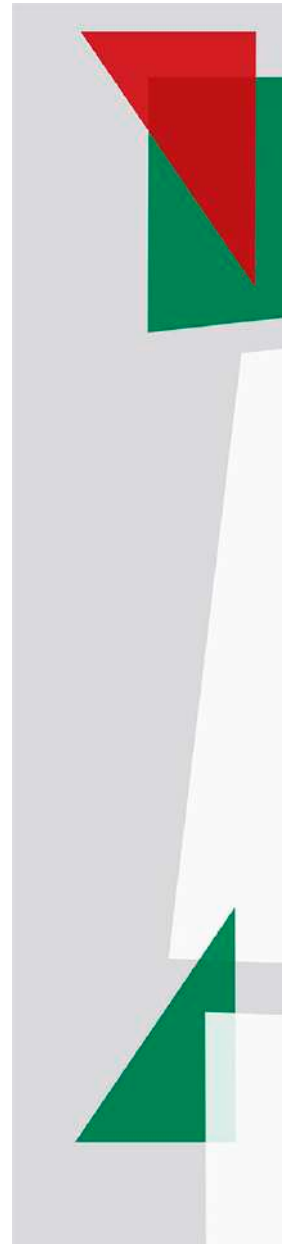


# EUSKAL JAIK 2022

## AURKIBIDEA / INDICE

- 03.- KARTELA ETA KARTELAREN EGILEA / CARTEL Y AUTOR DEL CARTEL
- 06.- EGITARAUUA / PROGRAMA
- 12.- SAGARDO EGUNA
- 15.- DANTZA SUELTOKO TXAPELKETA / CONCURSO DE BAILE A LO SUELTO
- 18.- ELKANOREN EGUNA
- 22.- ATEAK
- 25.- POESIA ORDUAK
- 27.- GAZTELU EGUNA
- 29.- DONOSTIA BERTSOTAN
- 31.- HERRI KIROLAK: PILOTA ETA BOLOAK

Abuztua 31 Agosto - Iraila 11 Septiembre  
Donostia / San Sebastián



KARTELA ETA KARTELAREN EGILEA /  
CARTEL Y AUTOR DEL CARTEL

## DEKONSTRUKZIO TIPOGRAFIKOA

EJ inizialen egiturarekin jolasteko modu bat, euskal tipografia tradizional bat erabilera estetiko eta ez testualera eramana.

Euskal Jaien (EJ) inizialak hausten dituen konposizio dinamikoa, ausaz erlazionatzen diren forma grafikoak.

Koloreak erabiltzen dituen grafikoak.



IFK-CIF-020005411

## DECONSTRUCCIÓN TIPOGRÁFICA

Una manera de jugar con la estructura de las iniciales EJ, con un uso estético y no textual de una tipografía vasca tradicional.

Una composición dinámica que rompe las iniciales de Euskal Jaiak (EJ), generando formas gráficas que se relacionan de manera aleatoria.

Una gráfica que utiliza colores.

**EGILEA / AUTOR:** ANGEL BLANCO EGOSKOZABAL



EGITARAUUA


PROGRAMA

## Abuztuaren 31a, asteazkena

Abuztuaren 31ko oroitzapenezko aktibitateak

18:00 **2022ko DONOSTIAKO ESTROPADAK - KONTXAKO BANDERA**, gizonak, sailkatze estropada, Kontxako Badian. Babeslea: **EKP**. Laguntzaileak: **Adegi, BM supermerkatuak, eitb eta El Diario Vasco**.  
*Aldez aurreko salmenta.*

## Irailaren 1a, osteguna

18:00 **2022ko DONOSTIAKO ESTROPADAK - XV. KONTXAKO BANDERA**, emakumeak, sailkatze estropada, Kontxako Badian. Babeslea: **EKP**. Laguntzaileak: **Adegi, BM supermerkatuak, eitb eta El Diario Vasco**. *Aldez aurreko salmenta.* 

## Irailaren 3a, larunbata

10:00etatik 14:00etara **DONOSTIAKO NEKAZARITZA EKOLOGIKOAREN XXI. AZOKA** Boulevard zumardian **Biolur**-en eskutik.

11:00-13:45 **SAGARDO EGUNA** Gipuzkoako **Sagardoegileen Elkartearen** eskutik, Konstituzio plazan. Gipuzkoako 40 Sagardotegietako sagardoa dastatzeko aukera izango da.

11:00 **GIPUZKOAKO TOMATEEN ERAKUSKETA ETA LEHIAKETA** Bulebarren. Antolatzaileak: **Bidean Elkartea eta Gastronomiazko Euskal Anaiarte**. Laguntzailea: **Blasenea Hazitegi Ekologikoa**.

12:00 **KANTU JIRA**. Ibilbidea: Loiola kaletik (San Martin merkatua) Parte Zaharrera trikitalariez lagunduta.

17:00 **II. BOLO TXAPELKETA** Arrobitxulo parkean **Gipuzkoako Bolo eta Toka Federazioaren** eskutik. **Sailkapen probak**. Laguntzaileak: **Herripe Auzo Elkartea, Euskal Giroa Elkartea eta Herrera K.E.**

18:00 **EUSKAL JAIETAKO IX. TOKA TXAPELKETA eta VII. HAURREN TOKA TXAPELKETA** Trinidad plazan.




## miércoles 31 de agosto

Actividades conmemorativas del 31 de agosto

18:00 **REGATAS DE SAN SEBASTIAN 2022 - BANDERA DE LA CONCHA**, modalidad masculina, prueba clasificatoria, en la bahía de La Concha. Patrocina: **EKP**. Colaboran: **Adegi, BM supermercados, eitb y El Diario Vasco**.  
*Venta anticipada*

## jueves 1 de septiembre

18:00 **REGATAS DE SAN SEBASTIAN 2022 - XV BANDERA DE LA CONCHA**, modalidad femenina, prueba clasificatoria, en la bahía de La Concha. Patrocina: **EKP**. Colaboran: **Adegi, BM supermercados, eitb y El Diario Vasco**.  
*Venta anticipada.* 

## Sábado, 3 de septiembre

De 10:00 a 14:00 **XXI MERCADO DE AGRICULTURA ECOLÓGICA DE DONOSTIA** en el Boulevard de la mano de **Biolur**.

11:00-13:45 **SAGARDO EGUNA**. De la mano de la **Asociación de Sidreros de Gipuzkoa** en la plaza de la Constitución. Se podrá degustar sidra de 40 sidrerías de Gipuzkoa.

11:00 **CONCURSO Y EXHIBICION DE TOMATES DE GIPUZKOA** en el Boulevard. Organizan: **Bidean elkartea y la Cofradía Vasca de Gastronomía**. Colabora: **Blasenea Hazitegi Ekologikoa**.

12:00 **KANTU JIRA**. Recorrido: desde la calle Loiola (Mercado San Martín) hasta la Parte Vieja acompañados por trikitalaris.

17:00 **II CAMPEONATO DE BOLOS** en el parque Arrobitxulo de la mano de la **Federación Guipuzcoana de Bolo y Toka**. **Pruebas clasificatorias**. Laguntzaileak: **Herripe Auzo Elkartea, Euskal Giroa Elkartea eta Herrera K.E.**

18:00 **IX CAMPEONATO DE EUSKAL JAIK DE TOCA y VII CAMPEONATO INFANTIL DE TOCA** en la plaza de la

Trinidad. 


19:00 HERRI "ESKU-DANTZA", GIPUZKOAKO EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA eta DONOSTIAKO UDALEKO TXISTULARI TALDEAREN eskutik Konstituzio plazan. 


19:45 EUSKAL ERROMERIA Udaleko Txistulari taldearen laguntzaz Konstituzio plazan.


## Irailaren 4a, igandea

09:00 ESTROPADEAKO ZORTZIKOA hiriko kaleetan DONOSTIAKO UDALEKO TXISTULARI TALDEAK lagunduta.

10:30 DONOSTIAKO UDALEKO TXISTULARI TALDEA izango da Parte Zaharreko kaleetan ALAITZE-LANETAN.

11:00 2022ko DONOSTIAKO ESTROPADAK – XV. KONTXAKO BANDERA, emakumeak, lehen jardunaldia, Kontxako Badian. Babeslea: EKP. Laguntzaileak: Adeg, BM supermerkatuak, eitb eta El Diario Vasco. *Aldez aurreko salmenta.* 

12:00 2022ko DONOSTIAKO ESTROPADAK - KONTXAKO BANDERA, gizonak, lehen jardunaldia, Kontxako Badian. Babeslea: EKP. Laguntzaileak: Adeg, BM supermerkatuak, eitb eta El Diario Vasco. *Aldez aurreko salmenta.* 


18:00 DANTZA SUELTOKO TXAPELKETA Konstituzio plazan Gipuzkoako Dantzarien Biltzarraren eskutik. 

## Irailaren 5a, astelehena

15:30 DONOSTIALDEKO Alebin, emakume, gazte, haur, kadete, eta Senior kategorietako XXIII. ESKU-PILOTA TXAPELKETAko final-erdiak Trinitate plazan.

## Irailaren 6a, asteartea

15:30 DONOSTIALDEKO Alebin, emakume, gazte, haur, kadete, eta Senior kategorietako XXIII. ESKU-PILOTA TXAPELKETAko final-erdiak Trinitate plazan.


19:00 "ESKU DANTZA" POPULAR, con GIPUZKOAKO EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA y la BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS DE SAN SEBASTIAN en la plaza de la Constitución. 


19:45 EUSKAL ERROMERIA de la mano de la Banda Municipal de Txistularis en la plaza de la Constitución.


## Domingo, 4 de septiembre

09:00 ZORTZIKO DE REGATAS por las calles de la ciudad con la BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS DE SAN SEBASTIAN.

10:30 ANIMACIÓN por las calles de la Parte Vieja con la BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS DE SAN SEBASTIAN.

11:00 REGATAS DE SAN SEBASTIAN 2022 - XV BANDERA DE LA CONCHA, modalidad femenina, primera jornada, en la bahía de La Concha. Patrocina: EKP. Colaboran: Adeg, BM supermercados, eitb y El Diario Vasco. *Venta anticipada.* 

12:00 REGATAS DE SAN SEBASTIAN 2022 – BANDERA DE LA CONCHA, modalidad masculina, primera jornada, en la bahía de La Concha. Patrocina: EKP. Colaboran: Adeg, BM supermercados, eitb y El Diario Vasco. *Venta anticipada.* 

18:00 CONCURSO DE BAILE A LO SUELTO en la plaza de la Constitución de la mano de Gipuzkoako Dantzarien Biltzarra. 

## Lunes, 5 de septiembre

15:30 XXIII CAMPEONATO DE DONOSTIALDEA DE PELOTA A MANO. Categorías Alevín, femenino, Infantil, Juvenil, cadete y Senior, semifinales en la plaza de la Trinidad.

## Martes, 6 de septiembre

15:30 XXIII CAMPEONATO DE DONOSTIALDEA DE PELOTA A MANO. Categorías Alevín, femenino, Infantil, Juvenil, cadete y Senior, semifinales en la plaza de la Trinidad.



## ELKANOREN EGUNA - PORTUAN

11:30 – 13:30 / 15:30 – 18:30 **EKO TXOKOA PARK**, Haurrentzat tailerrak eta puzgarriak  
19:45 **EASO ABESBATZA**ren emanaldia antzitik.  
20:00 **AMORIA & DOLORE Elkano lehen mundu bira** Kresala dantza taldearekin kaian, Aquarium parean.  
21:00 **EASO ABESBATZA**ren emanaldia antzitik.


### Irailaren 7a, asteazkena

17:00 **BARRENE HERRIKOIA** Trinitate plazan. Laguntzailea: **Alde Zaharra KE**.  
19:00 **POESIA ORDUAK: "ALASKA"**. **Castillo Suarez** idazlea eta **Juantxo Zeberio** musikaria, Victoria Eugenia antzokiko Club Aretoan. Gonbidapenak egunean bertan Victoria Eugeniako lehiatilan.   
21:30 **EUSKAL ZINE EMANALDIA KALEAN** Trinitate plazan. Euria egin ezkerro Konstituzio plazan.  

### Irailaren 8a, osteguna

15:30 **DONOSTIALDEKO Alebin, emakume, gazte, haur, kadete, eta Senior kategorietako XXIII. ESKU-PILOTA TXAPELKETAKO finalak** Trinitate plazan.  
19:00 **POESIA ORDUAK: "OLATU ARTEKO TXALUPA ARRAROA"**. **Joseba Sarrionaindia eta Ines Osinaga** musikaria, Victoria Eugenia antzokiko Club Aretoan. Gonbidapenak egunean bertan Victoria Eugeniako lehiatilan.




### Irailaren 9a, ostirala

18:00 **EUSKAL JAIETAKO IV. MARMITAKO LEHIAKETA JOSU ESNAL MEMORIALA** zuzeneko musika MUXUTRUK taldearekin 21:00etatik aurrera Trinitate plazan.    
20:30 **1813-2022 ATE ZAHARBERRIAK** ikuskizuna Irun plazan.

## ELKANOREN EGUNA - PUERTO

11:30 – 13:30 / 15:30 – 18:30 **EKO TXOKOA PARK**, taller infantil e hinchables.  
19:45 Actuación del **coro EASO** desde la embarcación.  
20:00 **AMORIA & DOLORE Elkano lehen mundu bira** con Kresala dantza taldea, frente al Aquarium.  
21:00 Actuación del **coro EASO** desde la embarcación.

### Miércoles, 7 de septiembre

17:00 **BARRENE POPULAR** en la plaza de la Trinidad. Colabora: Alde Zaharra K.E.  
19:30 **POESIA ORDUAK. "ALASKA"** con el escritor **Castillo Suarez** y el músico **Juantxo Zeberio** en la Sala Club del Teatro Victoria Eugenia. Invitaciones en el día en la taquilla del Victoria Eugenia.   
21:30 **CINE VASCO EN LA CALLE** en la plaza de la Trinidad. En caso de lluvia en la plaza de la Constitución.  

### Jueves 8 de septiembre

15:30 **XXIII CAMPEONATO DE DONOSTIALDEA DE PELOTA A MANO. Categorías Alevín, femenino, Infantil, Juvenil, cadete y Senior, Finales** en la plaza de la Trinidad.  
19:30 **POESIA ORDUAK. "OLATU ARTEKO TXALUPA ARRAROA"** con **Joseba Sarrionaindia e Ines Osinaga** en la Sala Club del Teatro Victoria Eugenia. Invitaciones en el día en la taquilla del Victoria Eugenia.

### Viernes, 9 de septiembre

18:00 **IV. CONCURSO DE MARMITAKO DE EUSKAL JAIK MEMORIAL JOSU ESNAL** amenizado con el grupo MUXUTRUK a partir de las 21:00 horas en la plaza de la Trinidad.    
20:30 Espectáculo **1813-2022 ATE ZAHARBERRIAK** en la plaza de Irun.



## Irailaren 10a, larunbata

- 11:00etatik aurrera **KONTXA BADIAGO 78. IGERIALDIA.** Kontxako badian. Antolatzailea: **Easo Igeriketa Elkarte**, Donostiako **Elkarte Nautikoaren** laguntzarekin.
- 11:30etatik aurrera **URGULLEKO XX. KROSA, JONPA SARIA.** Irteera: Gipuzkoako Argazkilari Elkartearen egoitzaren parean. Haurren lasterketa 11:30etan eta Helduen 12:00etan. Izen ematea 11:00etan. 
- 12:00 **X. ELKARTE ARTEKO "LUIS IRIZAR" LEGATZA DONOSTIAR ERARA LEHIAKETA** Trinitate plazan. Antolatzailea: **Fundación Etiopía-Utopía.**
- 12:00 **DULTZAINAJOLEAK** Parte Zaharreko kaleak giroten. 
- 12:00 **MUXIKOAK,** Konstituzio plazan **Jeiki Hadi taldearekin.** Antolatzailea: **Herridantza - Dantza Taldea Elkarte.**
- 13:30 **XIV. LARRAIN DANTZA** Konstituzio plazan. 
- 17:00 **DRAGOIAREN JAITSIERA** Urgull menditik Parte Zaharreko Erraldoi eta Buruhandiak lagundurik. 
- 17:30 **II. BOLO TXAPELKETA** Arrobitxulo parkean **Gipuzkoako Bolo eta Toka Federazioaren** eskutik. **Finalak.** Laguntzaileak: **Herripe Auzo Elkarte,** **Euskal Giroa Elkarte** eta **Herrera K.E.**
- 17:30 **"JOKAI", euskal mitologian inspiratutako haurrentzat jolasak** Zuloaga plazan. Ondoren, **TXOKOLATADA.** 
- 21:00 **ZEZEN SUZKOA** Zuloaga plazan.
- 22:00 **DONOSTIA BERTSOTAN** Trinitate plazan. Parte hartzaileak: **Uxue Alberdi, Andoni Egaña, Oihana Iguaran, Maialen Lujanbio, Aitor Mendiluze, Iker Zubeldia.** Gai jartzailea: **Saroi Jauregi**

## Irailaren 11a, igandea

- 09:00 **ESTROPADETAKO ZORTZIKOA** hiriko kaleetan **DONOSTIAKO UDALEKO TXISTULARI TALDEAK** lagunduta.

## Sábado, 10 de septiembre

- A partir de las 11,00 h **78 TRAVESÍA DE NATACIÓN DE LA BAHÍA DE LA CONCHA.** Organiza: **Club Natación Easo** con la colaboración del **Real Club Náutico.**
- A partir de las 11:30 **XX CROSS DE URGULL, PREMIO JONPA.** Salida desde la Sociedad Fotográfica. Carrera infantil a las 11:30. Adultos a las 12:00. Inscripciones a las 11:00 horas. 
- 12:00 **X CONCURSO INTERSOCIEDADES "LUIS IRIZAR" DE MERLUZA A LA DONOSTIARRA** en la plaza de La Trinidad. Organiza: **Fundación Etiopía-Utopía.**
- 12:00 **DULZAINEROS** animando las calles de la Parte Vieja. 
- 12:00 **MUXIKOAK** en la plaza de la Constitución con el grupo **Jeiki hadi.** Organiza: **Herridantza – Dantza Taldea Elkarte.**
- 13:30 **XIV LARRAIN DANTZA** en la plaza de la Constitución. 
- 17:00 **BAJADA DEL DRAGON** desde Urgull acompañado por la comparsa de Gigantes y Cabezudos de Parte la Parte Vieja. 
- 17:30 **II. CAMPEONATO DE BOLOS** en el parque Arrobitxulo de la mano de la **federación guipuzcoana de Bolo y Toka Federazioaren.** **Finalak.** Colaboran: **Auzo Elkarte,** **Euskal Giroa Elkarte** y **Herrera K.E.**
- 17:30 **"JOKAI", juegos infantiles inspirados en la mitología** en la plaza Zuloaga. A continuación, **CHOCOLATADA.** 
- 21:00 **TORO DE FUEGO** en la plaza Zuloaga.
- 22:00 **DONOSTIA BERTSOTAN** en la plaza de la Trinidad. Participantes: **Uxue Alberdi, Andoni Egaña, Oihana Iguaran, Maialen Lujanbio, Aitor Mendiluze** eta **Iker Zubeldia.** Pone el tema: **Saroi Jauregi.**

## Domingo, 11 de septiembre

- 09:00 **ZORTZIKO DE REGATAS** por las calles de la ciudad con la **BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS DE SAN SEBASTIAN.**

- 10:30 **DONOSTIAKO UDALEKO TXISTULARI TALDEA** izango da Parte Zaharreko kaleetan **ALAITZE-LANETAN**.
- 11:00 **2022ko DONOSTIAKO ESTROPADAK – XV. KONTXAKO BANDERA, emakumeak, bigarren jardunaldia**, Kontxako Badian. Babeslea: **EKP**. Laguntzaileak: **Adegi, BM supermerkatuak, eitb** eta **El Diario Vasco**. **Aldez aurreko salmenta**. 
- 11:00 **JOSELONTXOS** txaranga kaia animatzen.
- 12:00 **2022ko DONOSTIAKO ESTROPADAK - KONTXAKO BANDERA, gizonak, bigarren jardunaldia**, Kontxako Badian. Babeslea: **EKP**. Laguntzaileak: **Adegi, BM supermerkatuak, eitb** eta **El Diario Vasco**. **Aldez aurreko salmenta** 
- 14:00 **SARDINA JATEA** Estanga trikitilariet alaituta Sarriegi plazan. 
- 10:30 **ANIMACION** por las calles de la Parte Vieja con la **BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS DE SAN SEBASTIAN**.
- 11:00 **REGATAS DE SAN SEBASTIAN 2022 - XV BANDERA DE LA CONCHA, modalidad femenina, segunda jornada**, en la bahía de La Concha. Patrocina: **EKP**. Colaboran: **Adegi, BM supermercados, eitb** y **El Diario Vasco**. **Venta anticipada** 
- 11:00 **JOSELONTXOS** animando el puerto donostiarra
- 12:00 **REGATAS DE SAN SEBASTIAN 2022 – BANDERA DE LA CONCHA, modalidad masculina, segunda jornada**, en la bahía de La Concha. Patrocina: **EKP**. Colaboran: **Adegi, BM supermercados, eitb** y **El Diario Vasco**. **Venta anticipada** 
- 14:00 **SARDINADA** amenizada por los trikitilaris **Estanga** en la plaza Sarriegi. 

Abuztuaren 31ik irailaren 11ra

**EUSKAL JAIK III. ARTISAUTZA AZOKA**  
Alderdi Ederren **Lur kolektiboaren** eskutik.

Eta gainera....

Euskal Jaietan zehar Donostiako erraldoiak San Telmo museoko klaustroan egongo dira ikusgai (astelehena ezik).

Irailaren 10ean **GAZTELU EGUNA**.

- 11:30 Irteera Trinidad plazaatik  
12:30 Santa Mariako atrioan kapitulazioen irakurketa.  
14:30 Herri bazkaria Urgulleko "Macho"an.  
17:00 Erromeria Santiago baterian.  
19:00 Gaztelutik jeitsiera Ingelesen hilerrian geldiunea eginik.  
20:30 Zubietako akten irakurmena Konstituzio plazan.

Del 31 de agosto al 11 de septiembre

**FERIA DE ARTESANIA EUSKAL JAIK** en Alderdi Eder de mano de **Lur kolektiboa**.

Y ademas...

Durante las Euskal Jaiak la comparsa de gigantes de nuestra ciudad estará expuesta en el claustro del museo San Telmo (excepto lunes).

10 de septiembre **GAZTELU EGUNA**.

- 11:30 Salida desde la plaza de la Trinidad  
12:30 Lectura de las capitulaciones en el atrio de Santa María  
14:30 Comida popular en el "Macho" de Urgull  
17:00 Romería en la batería de Santiago  
19:00 Bajada del castillo con parada en el cementerio de los ingleses  
20:30 Lectura de las actas de Zubieta en la plaza de la Constitución

## SAGARDO EGUNA



IFK-CIF Q20005411

## XXXV. DONOSTIAKO SAGARDO EGUNA

irailak 3 septiembre :: 11:00 - 13:45 :: Konstituzio plaza



IFK-CIF 020005411

### 11:00 HASIERA / COMIENZO

Gipuzkoako Sagardogileen Elkarteko 38 sagardogileren sagardoa dastatuko da plazan, Estanga anai arreben triki doinuez eta Aitor Mendiluze eta Oihana Iguaranen bertsoz lagunduta. Txorizo, bakailao tortilla eta gazta pintxoak ere dastatu ahal izango dira.

Degustación de las sidras producidas por 38 sidreros de Gipuzkoako Sagardogileen Elkartea, amenizada con la música de los trikitilaris y los bertsolaris Aitor Mendiluze y Oihana Iguaran, acompañadas de una variedad de pintxos de chorizo, tortilla de bacalao y queso..

### BESTE EKINTZAK / OTRAS ACTIVIDADES

- ❖ Garai bateko eran **sagardoa egitea**. Sagarrak kizkia eta saskiarekin bildu, txikitu eta ondoren tolaren prentsatzea. Hala, plazaratzen diren sagardozale guztiek 2022ko uztarekin egindako lehen muztioa dastatu ahal izan dute.

Proceso artesanal de prensado de la manzana, que podrá vivirse en directo, incluida la degustación del primer mosto de la cosecha 2022.

- ❖ **Sagardoa kopan** dastatzeko aukera izango dute gerturatzen direnak, aukera polita baita Donostiako Sagardo Eguna produktuaren inguruko aukera berriak eta kontsumitzeko ate berriak irekitzeko.

Este año se podrá degustar la **sidra en copa**, una oportunidad para que quienes se acerquen puedan también probar las diferentes formas de consumo de la sidra.



- ❖ Ekintza ederrenetakoa ere bada Euskal Sagardoaren jatorria diren bertako **sagarren erakusketa** Fruitel elkartearen eskutik eta Txertaketa postua Josu Osaren eskutik.

Otra de las actividades de este Sagardo Eguna, será la **exposición** sobre las distintas variedades de manzana sidrera de la Asociación Fruitel, así como los talleres sobre tipos de injertos y sus técnicas.



IFK-CIF 020006411

## 12:00 OMENALDIA ETA TOPA / HOMENAJE Y BRINDIS

TOPA! Argazkia eta omenaldiak.

Omenduak: Astigarragako Rezola Sagardotegiko Joxe Ramón Rezola, Oiartzungo Ordo-Zelai Sagardotegiko Isabel Garmendia eta Joxe Errandonea, Ataungo Urbitarte Sagardotegiko Demetrio Terradillos eta Urnietako Altuna Sagardotegiko Xanti Altuna eta Mari Carmen Jauregi

Eskertza eta aitortza berezia Otsua-Enea Sagardotegiko Ximon Etxeberriari, omenaldia egin aurretik zendu bait da, baita Petritegi Sagardotegiari, urteetan zehar beraiek izan baitira Konstituzio Plazan pintxoak eskaini dituztenak.

BRINDIS! Foto y homenajes.

Homenajeadas/os: los sidreros Jose Ramón Rezola de la Sidrería Rezola de Astigarraga, Isabel Garmendia y Jose Errandonea de la sidrería Ordo-Zelai de Oiartzun, Demetrio Terradillos de la Sidrería Urbitarte de Ataun y Xanti Altuna y Mari Carmen Jauregi de la Sidrería Altuna de Urnieta.

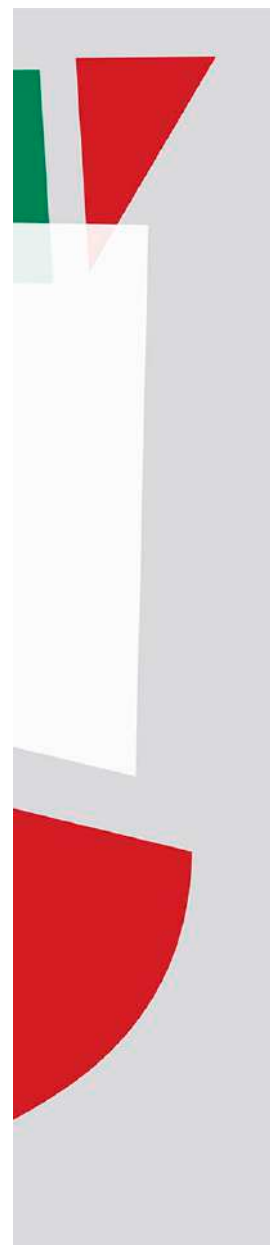
Mención especial a Ximón Etxeberria de la sidrería Otsua-Enea, fallecido antes de poder hacerle el homenaje, y a la Sidrería Petritegi, por ofrecer durante todos esos años los pintxos en este día.

## 13:45 BUKAERA

# DANTZA SUELTOKO TXAPELKETA

## CONCURSO DE BAILE A LO SUELTO

IFK-CIF Q20005411



irailak 4 septiembre :: 18:00 :: Konstituzio plaza



## PARTE-HARTZAILEAK / PARTICIPANTES

IZENA / NOMBRE	ADINA / EDAD	HERRIA / POBLACIÓN	IZENA / NOMBRE	ADINA / EDAD	HERRIA / POBLACIÓN
Ane Jaunarena	15	Lezo	Endika Osa	16	Lezo
Laura Bastida	21	Azpeitia	Ekain Uzkudun	21	Azpeitia
Nora Aizpuru	16	Azpeitia	Iker Zabala	16	Azpeitia
Ametz Amubieta	24	Azpeitia	Alaia Amubieta	27	Azpeitia
Julen Murgiondo	21	Bergara	Saioa Galarraga	22	Bergara
German Aranburu	20	Azpeitia	Elaia Elorza	18	Azpeitia
Olatz Azkue	16	Lezo	Mattin Etxebeste	17	Oiartzun
June Elorza	18	Azpeitia	Eneko Sarasua	19	Azpeitia



## SARIAK / PREMIOS

Ondoko sariak banatuko dira:

1. Txapela, lepo zapia, trofeoa eta 400 €
2. Trofeoa eta 325 €
3. Trofeoa eta 275 €
4. 225 €
5. 200 €
6. 175 €
7. 150 €
8. 125 €

100 € emango zaizkie sailkatuak izan ez diren bikote guztiei.

Janzkera egokienari 100€ko saria emango zaio.

Se establecen los siguientes premios:

1. Txapela, pañuelo, trofeo y 400 €
2. Trofeo y 325 €
3. Trofeo y 275 €
4. 225 €
5. 200 €
6. 175 €
7. 150 €
8. 125 €

Se otorgará la cantidad de 100 € a todas las parejas no clasificadas.

Se concederá un premio especial de 100€ a la mejor indumentaria.





## ELKANOREN EGUNA

irailak 5 septiembre :: egunean zehar / durante todo el día :: portua / puerto

Munduari emandako lehen biraren 500. urteurrena ospatzen dugu aurten.

1522ko irailaren 6an, Juan Sebastian Elcano marinel getariarra, Victoria itsasontziaren buru, San Lucar de Barramedara iritsi zen, lehen aldiz munduari bira eman ondoren.

2022 honetan 500 urte beteko dira balentria handi hura egin zenetik, eta Donostiako Euskal Jaiak omenaldia egin nahi diote kontinente ezberdinen arteko kultura-, ekonomia-, nekazaritza-, abeltzaintza- eta gizarte-trukeari ateak ireki zizkion marinelari.

Este año celebramos el 500 aniversario de la primera vuelta al mundo.

El 6 de septiembre 1522 el marino getariarra Juan Sebastián Elcano, capitaneando la Nao Victoria, llegó a San Lucar de Barrameda tras haber realizado por primera vez la vuelta al mundo.

Este 2022 se cumplen 500 años de aquella gran hazaña y las Euskal Jaiak de Donostia/San Sebastián quieren rendir homenaje al marino que abrió las puertas al intercambio cultural, económico, agropecuario y social entre diferentes continentes.



IFK-CIF-020005411

11:30-13:30 / 15:30-18:30 **EKO TXOKOA PARK**

Haurrentzat tailerrak eta puzgarriak / Talleres infantiles e hinchables.

EKO TXOKOA parke ludiko, hezigarri eta didaktikoaren kontzeptu berria da, adin guztietarako egokia, non natura-baliabideen zentzuzko erabilpena sustatzen den.

Horrez gain itsasoarekin zerikusia duten puzgarriak haurren gozamenerako.

EKO TXOKOA es un nuevo concepto de parque lúdico, educativo y didáctico, apto para todas las edades, en el que se fomenta el uso racional de los recursos naturales.

Además hinchables de temática marina para el disfrute del público más joven.

## 19:45 EASO ABESBATZA

Easo abesbatzaren emanaldia Aitona Julian III itsasontzitik, kaitik iritsiko diren pianoaren doinuen laguntzarekin.

Actuación del Coro Easo desde el barco Aitona Julian III, con el acompañamiento de los sonos del piano desde el muelle.

Ay tierra Vasca. P. Sorozabal.  
Maite. P. Sorozabal,  
Boga Boga. Ar: Josu Elberdin  
Himno "Elkano"

## 20:00 KRESALA DANTZA TALDEA

Kresala dantza taldeak **AMORIA & DOLORE Elkano lehen mundu bira** ikuskizuna eskainiko du kaian, Aquarium pareko arrapalan.

Amoria & Dolore dantza ikuskizuna, euskal nabigazioaren urrezko aroan du sorkuntza abiapuntua. Elkanoren lehen mundubira gogora ekarriz, aintzinako musikan du inspirazio iturri nagusia, dantzaren herri adierazpenak beti izan baitu gaurkotasuna, kulturaren erreferente artistiko-historiko bezala. Obrak Elkanoren zirkunnabigazioaren urrezko aroan zehar bidaiatzen du, ikerkuntza eta berrinterpretazioa lagun, ondare artistiko eta koreutiko berria sortuz. Nabigazioak utzi duen arrastoa agerikoa da, euskal-dunok itsasoan barnako ibilietan munduaren kontzepzio modernoan izan duten lehen mailako eragin historikoan.

30 dantzariak, herri inspirazioz gorpuztutako arte barrokoaren espresio erakusgarrian, dantza preklasikoko bilduma osatu dute, antzezpena era naturalean eta askean burutuz, 17 eszena dituen ballet hontan akto bakar batean garatua, Esquivel, Iztueta eta Gadesi keinuak eta erreferentzia garbiak eginez. Horrez gain, Artze, Etxepare eta Galeanoren poemek obra goitik bera hezurmamitzen dute, poesia giltzarria bilakatuz. Bertan, euskal antzerki nazionalaren dantza sorkuntza molde berri baten eredia aurkezten da, drama tradizional garaikide berri bat proposatuz, e-pazio eta denboratik kanpo kokatzen dena.



Kresala dantza taldea ofrecerá el espectáculo **AMORIA & DOLORE** Elkano lehen mundu bira en el puerto, en la rampa frente al Aquarium.

El espectáculo Amoria & Dolore es una creación de danza que parte de la Edad de Oro de la navegación vasca, inspirada en la música antigua que evoca la primera vuelta al mundo de Elkano, en un tiempo donde las danzas formaban parte de su expresión cultural como referente histórico. La obra planea por la época dorada y la circunnavegación de Elkano como un motivo para indagar, reinterpretar y crear un nuevo patrimonio artístico y coréutico, evidenciando las huellas dejadas por la navegación vasca en la concepción del mundo moderno que alcanzó unos niveles verdaderamente históricos.

Los 30 bailarines dan cuerpo a un arte barroco de inspiración popular que conforma esta colección de danza preclásica, que dota a los intérpretes de una mayor libertad a su labor dancística, recogida en las 17 escenas de este ballet desarrollado en un solo acto, con claras referencias y guiños a Esquivel, Iztueta y Gades. Además, poemas de Artze, Etxepare y Galeano articulan la trama central de la obra. En definitiva, representa la creación de un nuevo modelo de teatro nacional de danza vasca, descubriendo sobre la escena una nueva dramática tradicional contemporánea, situándola fuera de todo tiempo y de lugar.

## 21:00 **EASO ABESBATZA**

Easo abesbatzaren emanaldia Aitona Julian III itsasontzitik, kaitik iritsiko diren pianoaren doinuen laguntzarekin.

Actuación del Coro Easo desde el barco Aitona Julian III, con el acompañamiento de los sonos del piano desde el muelle.

Obra hauek interpretatuko dituzte, txistularien laguntzarekin, Sorozabalen irudiaren efemerideei dagokienez.

Interpretarán las siguientes obras, acompañados por txistularis, todas en relación a la efemérides de la figura de P.Sorozabal.

Baserritarra P. Sorozabal  
Gabiltan kalez kale P. Sorozabal  
Bigarren kalez kale P. Sorozabal





## 1813-2022 ATE ZAHARBERRIAK



irailak 9 septiembre :: 20:30 :: Irun plaza

1813ko abuztuaren 31ko Donostiako sutea eta txikizioaren ondoren irailaren 9an bilera erabakigarria ospatu zen Zubietako Aizpurua baserrian.

Bertan elkartutako donostiar hiritarrek kemena izan zuten eta hiria berreraikitzeke erabakia hartu zuten. Horri esker, urteak aurrera egin ahala, Donostia handituz eta aldatuz joan da, hirigintzari, ekonomiari, gizarteari zein kulturari dagokionez, gaur hiri moderno eta kosmopolita izatera iritsi arte.

Datorren irailaren 9an, oroitzapenezko ikuskizun bat eskainiko da Irun plazan. Bertan, gure hiriaren historia gogoratuko da, Antso Jakitunak 1180an emandako gutunarekin hasi eta gaur egunera arte, baita 1813an jasan zuen suntsipen eta arpilatze esperientzia izugarria ere.

Tras el incendio y destrucción de Donostia/San Sebastián el 31 de agosto de 1813, el 9 de septiembre se celebró una importante reunión en el caserío Aizpurua de Zubieta

Gracias a la decisión y al espíritu cívico de los donostiaras allí reunidos San Sebastián volvió a reconstruirse para, con el devenir de los años, crecer y transformarse urbanística, económica, social y culturalmente, en la ciudad moderna y cosmopolita que es en la actualidad.

El próximo día 9 de septiembre se ofrecerá un espectáculo conmemorativo en la plaza Irún que recorrerá la historia de nuestra ciudad desde su fundación en 1180 con la carta otorgada por Sancho el Sabio, hasta nuestros días, pasando por la terrible experiencia de destrucción y saqueo que sufrió en 1813.



Plaza horretan, Aitor Mendizabalek (Caracas, 1949) egindako ATEAK (PUERTAS) eskultura dago. Eskultura hori 1995ean ezarri zen, ondoan dagoen Arcco merkataritza-guneak sustatuta.

En dicha plaza se encuentra la escultura ATEAK (PUERTAS), obra de Aitor Mendizabal (Caracas, 1949) cuya implantación se realizó en 1995, promovida por el centro comercial Arcco.



Hiru zirkulu zentrokidek osatzen dute: biribilgunearen lorategia, iturri bat eta kareharriz estalitako oinarri bat. Bere gainean, marmolezko bi egitura angeluzuzen altxatzen dira, orientazio ezberdinarekin. Horietako batean, beheko herenean, bao laukizuzen bat irekitzen da. Bao horretan, Mendeurreneko monumentu desagertuaren (1913) zati izan arren, Zubietako Batzarra irudikatzen zuen eskuturaren hondakinak jarri ziren. Bertan, hiriko indar biziak berreraikitzea erabaki zuten Independentzia Gerran gertatutako sutearen ondoren. Irudiak – Bururik gabekoak – Hiriko Alde Zaharrera begira daude – Iraganeko atea da –, eta dioramaren gainean hari dagozkion buruetako batzuk jartzen dira.

Etorkizuneko atea hiriaren alde berrira begira dago. Iraganeko atearen barne-egitura alderantzikatuta, bao angeluzuzen bat proposatzen du, beste atearen antzekoa, baina goiko aldean kokatua, metalezko egiturak txertatzen dituena. Behealdean beste bao txikiago bat dago, metalezko buruak dituena.

Está formado por tres círculos concéntricos: el jardín de la rotonda, una fuente y una base revestida en piedra caliza. Sobre ella se alzan dos estructuras rectangulares de mármol dispuestas con distinta orientación. En una de ellas se abre en su tercio inferior un vano rectangular en el que fueron dispuestos los restos de la escultura que, formando parte del desaparecido monumento del Centenario (1913), representaba la Junta de Zubieta en la que las fuerzas vivas de la ciudad decidieron la reconstrucción de la misma tras el incendio acaecido durante la Guerra de la Independencia. Las figuras -faltas de cabeza- está orientadas hacia la Parte Vieja de la ciudad -es la puerta del pasado- encima del diorama se colocan alguna de las cabezas pertenecientes al mismo.

La puerta del futuro mira hacia la parte nueva de la ciudad. Invirtiendo la estructura interior de la puerta del pasado, propone un vano rectangular similar al de la otra puerta, pero situado en la parte superior, en el que se insertan estructuras metálicas. En la parte baja se abre otro hueco de menores dimensiones en el que se insertan cabezas metálicas.

20:30 **1813-2022 ATE ZAHARBERRIAK** ikuskizuna / espectáculo

**AURKEZLEAK / PRESENTARÁN EL ACTO**

Olatz Beobide, Isidoro Fernández

**GIDOI EGILEA / GUIONISTA**

Olatz Beobide

**PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN**

Donostia/San Sebastián Festak

**PARTE-HARTZAILEAK / PARTICIPANTES**

**SOTTO VOCE** Soka laukotea / Cuarteto de cuerda **SOTTO VOCE**

**GERO AXULAR** dantza taldea / Grupo de dantza **GERO AXULAR**

**FIGURAZIOA / FIGURACIÓN**

Amarako auzokideak / Vecinas/os de Amara



## POESIA ORDUAK

irailak 7-8 septiembre :: 19:00 :: Victoria Eugenia: Club aretoa / Sala Club

Gonbidapenak egunean bertan Victoria Eugeniako lehiatilan  
Invitaciones en el día en la taquilla del Victoria Eugenia

Irailak 7 septiembre

ALASKA



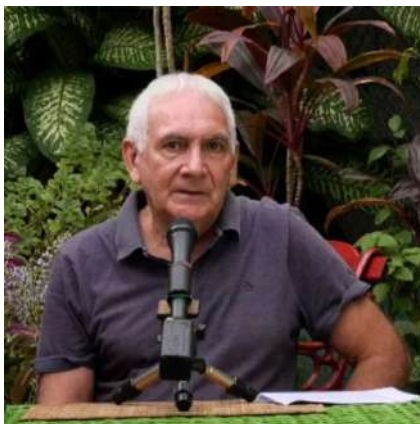
Castillo Suarez, idazlea



Juantxo Zeberio, musikaria

Irailak 8 septiembre

OLATU ARTEKO TXALUPA ARRAROA

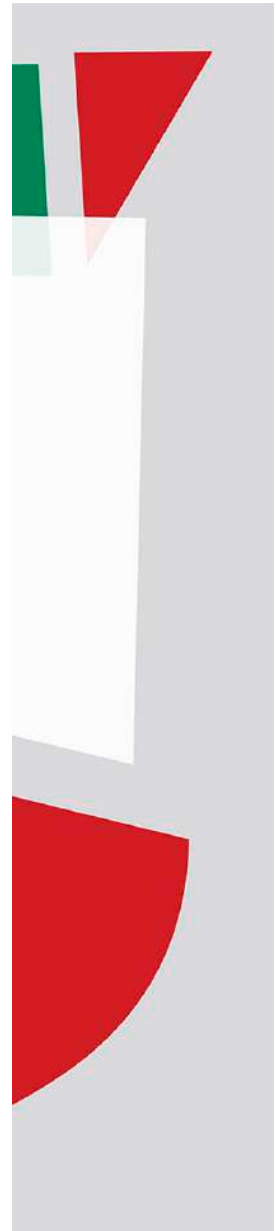


Joseba Sarrionandia, idazlea



Ines Osinaga, musikaria

## GAZTELU EGUNA



irailak 10 septiembre :: egunean zehar / durante todo el día :: Alde Zaharra

## 11:30 IRTEERA

Irteera Urgulleko gaztelurantz Trinitate plazatik

## 11:30 SALIDA

Salida hacia el castillo de Urgull desde la plaza de la Trinidad

## 12:30 SANTA MARIA

Santa Mariako atrioan kapitulazioen irakurketa.

## 12:30 SANTA MARIA

Lectura de las capitulaciones en el atrio de Santa María

## 14:30 BAZKARIA

Herri bazkaria Urgulleko "Macho"an.

## 14:30 COMIDA

Comida popular en el "Macho" de Urgull

## 17:00 ERROMERIA

Erromeria Santiago baterian.

## 17:00 ROMERIA

Romería en la batería de Santiago

## 19:00 JEITSIERA

Gaztelutik jeitsiera Ingelesen hilerrian geldiunea eginik.

## 19:00 REGRESO

Bajada del castillo con parada en el cementerio de los ingleses

## 20:30 AMAIERA EKITALDIA

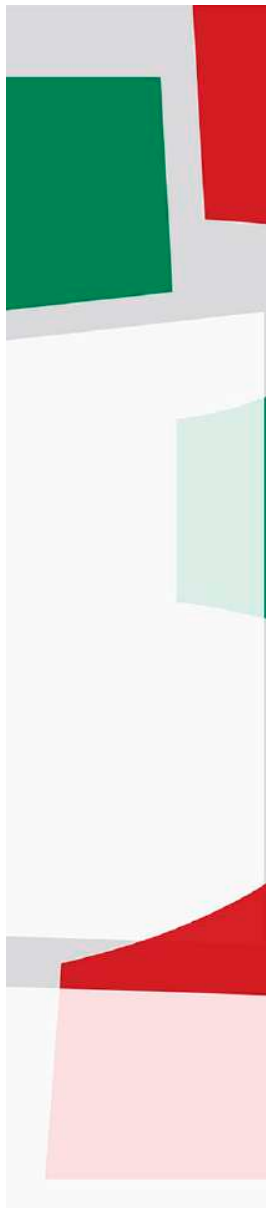
Zubietako akten irakurmena Konstituzio plazan.

## 20:30 ACTO DE CLAUSURA

Lectura de las actas de Zubieta en la plaza de la Constitución

IFK-CIF 020005411





IFK-CIF Q20005411

## DONOSTIA BERTSOTAN



irailak 10 septiembre :: 22:00 :: Trinitate plaza / Plaza de la Trinidad



Uxue  
Alberdi



Andoni  
Egaña

Oihana  
Iguaran



Maialen Lujanbio



Aitor Mendiluze



Iker  
Zubeldia



Gai jartzailea / **Pone el tema:**  
Saroí Jauregi





## HERRI KIROLAK



IFK-CIF Q20005411

## II. BOLO TXAPELKETA / II CAMPEONATO DE BOLOS

irailak 3, 10 septiembre :: 17:30 :: Arroitxulo parkea

Irailak 3 septiembre

### SAILKAPEN PROBAK / PRUEBAS CLASIFICATORIAS

**II. BOLO TXAPELKETA** Arroitxulo parkean **Gipuzkoako Bolo eta Toka Federazioaren** eskutik. **Sailkapen probak.** Laguntzaileak: Herripe Auzo Elkarteak, Euskal Giroa Elkarteak eta Herrera K.E.

**II CAMPEONATO DE BOLOS** en el parque Arroitxulo de la mano de la **Federación Guipuzcoana de Bolo y Toka. Pruebas clasificatorias.** Colaboran: Herripe Auzo Elkarteak, Euskal Giroa Elkarteak eta Herrera K.E.



IFK-CIF 020005411

Irailak 10 septiembre

### FINALAK / FINALES

**II. BOLO TXAPELKETA** Arroitxulo parkean **Gipuzkoako Bolo eta Toka Federazioaren** eskutik. **Finalak.** Laguntzaileak: Herripe Auzo Elkarteak, Euskal Giroa Elkarteak eta Herrera K.E.

**II. CAMPEONATO DE BOLOS** en el parque Arroitxulo de la mano de la **federación guipuzcoana de Bolo y Toka Federazioaren. Finales.** Colaboran: Auzo Elkarteak, Euskal Giroa Elkarteak y Herrera K.E.

DONOSTIALDEKO XXIII. ESKU PILOTA TXAPELKETA  
XXIII CAMPEONATO DE DONOSTIALDEA DE PELOTA A MANO

irailak 5, 6, 8 septiembre :: 15:30 :: Trinitate plaza

Irailak 5, 6 septiembre

**FINAL-ERDIAK / SEMIFINALES**

Alebin, emakume, gazte, haur, kadete, eta Senior kategorietako final-erdiak

Categorías Alevín, femenino, Infantil, Juvenil, cadete y Senior, semifinales



IFK-CIF-020005411

Irailak 8 septiembre

**FINALAK / FINALES**

Alebin, emakume, gazte, haur, kadete, eta Senior kategorietako finalak

Categorías Alevín, femenino, Infantil, Juvenil, cadete y Senior, finales